

М.А. Колюхова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. А.А. Залевская

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В течение многих лет идея использования перевода в обучении иностранному языку отвергалась, в основном, из-за того, что отношение к грамматико-переводному методу было крайне негативным. Некоторые учителя не имели представления о том, как применять перевод на уроках, и полагали, что единственный способ — это грамматико-переводной метод. Это значит, что проводимый урок будет весь структурирован в рамках перевода. В России он был основным официально принятым методом в учебных заведениях до Великой Октябрьской революции. В основе обучения иностранному языку лежала грамматическая система. В процессе обучения особое внимание уделялось грамматическому анализу текста, заучиванию правил и переводу. Но данный метод не обеспечивал даже элементарной базы владения иностранным языком [Гусевская 2013: 168].

До начала шестидесятых годов XX века в преподавании иностранного языка преобладал грамматико-переводной метод, при котором перевод являлся основой обучения. Целью преподавания в эти годы считалось осознание читаемого текста и умение его перевести, а не развитие навыков самостоятельной речи [Пономарева URL].

В шестидесятые и семидесятые годы двадцатого века у методистов складывалось отрицательное отношение к переводу как к средству обучения. Доказывалось, что овладение иностранным языком может произойти без развития умений перевода, а отсюда делался вывод о ненужности и даже нежелательности использования перевода при обучении речи на иностранном языке. Прежде всего, отмечалось различие функциональных систем перевода и одноязычной речевой деятельности на языке, усвоенном в детстве. В 1961 г. выходит постановление «Об улучшении преподавания иностранных языков», в котором говорится о необходимости устранения недостатков в преподавании иностранных языков и коренного улучшения в их изучении. В качестве главной задачи обучения выдвигается практическое овладение языком. При обучении устной речи вместо требования научить отвечать на вопросы учителя впервые формулируется положение о необходимости развития монологической и диалогической речи. В названных программах выдвигаются две формы чтения (вслух и про себя), а перевод исключается в качестве обязательного компонента, сопровождающего обучение чтению.

Во главу обучения иностранному языку ставится обучение коммуникации. Изменение приоритетов в обучении приводит к изменению

методов, используемых на уроках. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту второго поколения, упоминание о переводе можно проследить лишь в требованиях к обучению в старшей школе. По ФГОС у учеников старших классов в качестве предметных результатов должна быть сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля [ФГОС URL]. В требованиях к обучению в начальной и средней школе упор на переводные упражнения не делается.

Идея внедрения перевода в учебный процесс воспринимается учителями негативно, а поясняется она рядом причин. К их числу относятся следующие.

- Перевод уменьшает воздействие изучаемого языка на учащихся. Когда учителя слишком много используют родной язык, изучаемому языку отводится меньше времени.
- Перевод замедляет процесс обучения. Перевод может оказывать негативное влияние на становление коммуникации.
- Перевод не вызывает интерес у учащихся. Ученики считают его скучным, бессмысленным, а иногда и неуместным на уроках.
- Перевод берет на себя роль родного языка. При переводе ученики чаще обращаются к родному, нежели к изучаемому языку.
- Перевод не способствует развитию таких навыков, как: чтение, письмо, говорение и аудирование.

Перевод как средство обучения отвергается многими методистами, причём применение перевода в виде средства обучения, по их мнению, является отрицательным принципом. Так, Е.И. Пассов выступал за одноязычность упражнений, так как, по его мнению, перевод – это сознательное сопоставление с родным языком и что при обучении иностранным языкам следует добиваться именно этой сознательности, а не учить переводу [Пассов 1989: 78]. Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [Бархударов 1975: 6]. Таким образом, процесс «замены» предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка.

На сегодняшний день методисты, среди них С.Г. Тер-Минасова, полагают, что перевод – самое прочное связующее звено между языками и культурами. «Со времен Вавилонской башни, разобщившей людей, человечество ищет способы общения между народами. Среди этих способов главный, самый распространенный и самый действенный – перевод межъязыковой и внутриязыковой. Изучение иностранного языка – это эффективный путь к обеспечению взаимопонимания между людьми, принадлежащими к разным культурам» [Тер-Минасова 2012: 9]. Такие

методисты, как Э. Р. Михайлова и И. Б. Гецкина заявляют, что перевод в качестве метода обучения имеет как положительные, так и отрицательные стороны. При этом они указывают на необходимость разрабатывать и внедрять эффективные методики по обучению навыкам и умениям перевода [Михайлова, Гецкина 2015: 587].

Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что вопрос об использовании перевода на уроках иностранного языка все ещё является открытым. Данный метод оценивается многими авторитетами как важная и необходимая форма занятий. Он является основой сознательно-сопоставительного подхода к обучению иноязычной лексике и грамматике и оправдывает дозированное использование родного языка при изучении иностранного. Кроме того, перевод иноязычных текстов на родной язык является важной составляющей в подготовке обучающихся к реализации различных функциональных видов чтения, если он проводится с соответствующим лексико-грамматическим, социокультурным и логико-оценочным анализом текста. Также перевод можно использовать как средство контроля пройденного материала. Таким образом, каждый учитель может самостоятельно решить какое место будет занимать перевод на уроке иностранного языка среди остальных методов обучения.

ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л. С., Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

Гусевская Н. Ю., Эволюция методов обучения иностранному языку // Теория и методика обучения иностранному языку. 2013. С. 167–171.

Комиссаров В. Н., Слово о переводе М.: Высшая школа, 1973. 203 с.

Михайлова Э. Р., Гецкина И. Б., Перевод как средство обучения иностранному языку // Научный альманах. 2015. № 8. С. 587–589.

Пассов Е. И., Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.

Пономарева М. С. Роль учебного перевода в системе обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]. URL: [infourok.ru /material.html?mid=23658](http://infourok.ru/material.html?mid=23658) (дата обращения: 20.03.2019)

Тер-Минасова С. Г. Проблемы перевода // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 9–18.

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 20.03.2019)